

RAPPORT

sur les travaux de la Commission en 1971

Monsieur le Ministre,

Les réunions statutaires (trois réunions plénières et six réunions de section) ont eu lieu à Bruxelles les 25 janvier, 24 mai et 25 octobre 1971, dans les locaux de la Fondation Universitaire.

Communications faites aux réunions plénières :

J. L. PAUWELS : *Zuidnederlands fontonten* = *Frans fontange*.

M. YANS : *Rapports entre l'histoire du droit et la toponymie*.

M. Yans attire l'attention sur certains problèmes d'histoire du droit présentant une relation certaine et parfois méconnue avec la toponymie :

1. La procédure de partage des biens ancestraux explique l'apparition en 1502 du vocable *Héritage des parchons*.

2. La procédure de « l'embannement » se traduit en toponymie par le vocabulaire gravitant autour de l'idée de « séparation » : w. *banon*, fr. *brandon* ; W. *rinnâ* ; fr. *haie*, *clôture*. La propriété soustraite à la « vaine pâture » prend le nom d'*enclos* ; de là aussi, les toponymes du type *coin du mur*. L'absorption des petites propriétés par les magnats terriens donne lieu aux dénominations du type *Aux 20 Bonniers*, etc ...

3. Les « communaux » ne sont pas toujours la propriété d'une localité ; il s'agit, à l'origine, de « terrains vagues », qui, contrairement aux *wérixhas* ou *warechais*, aux *tiges* ou aux *pairays*,

s'étendent aux confins de deux ou plusieurs localités. Ils sont désignés par des termes tels que : *heide, pré, presle, préalle*. Le lat. *communia, communalia* aurait exprimé le concept d'« indivision ». On pourrait même se demander si l'explication des noms de *Juprelle, Comines, Comoigne*, n'est pas à rechercher dans cette direction.

4. Les modes d'exploitation ou de mise en valeur d'un essart ont donné lieu, non seulement aux dénominations du type *ársin, broülin, oülin*, etc. (cfr HAUST, BTD XVIII, 1944, pp. 384 sv.), mais aussi à *f'tè*, d'où *lès f'tès, l'èstè* (ibid.), *Brixhe* (w. *brîhe, Brixhe-fons, Brigebo, Rodebrixhe* ou *Rodebrezhe*), *rèhe* « gazon » *Poivache, waige*, etc.

Communications faites à la section wallonne :

M. YANS : *Notes de toponymie domaniale.*

C'est un plaidoyer pour la collaboration entre le philologue et l'historien, et aussi pour les enquêtes faites sur le terrain afin de tenir compte de la configuration des lieux. Il prend comme exemple *Tchèsson* (au nord-est de Xhendremael), toponyme attesté aussi sur la commune de Wihogne, mais en fait représentant un seul lieu, à la fois centre domanial et militaire. Ce centre a été réparti entre des propriétaires laïcs et ecclésiastiques. Sur le territoire actuel de *Juprelle*, commune limitrophe, se retrouve encore une ferme *l'Abbie*, qui au moyen âge exploitait des terres du *Tchèsson*, d'où le nom *Chestelon l'abbie* attesté dans des relevés au début du XIV^e siècle. Dans une parenthèse, M. Yans confirme, par des raisons historiques, l'explication de *Juprelle* comme dérivé de *Jupille*, ce qui apporte une solution à la controverse entre MM. Herbillon et Vannérus.

A. GOOSSE : *Un manuscrit wallon de la Vie de saint Alexis.*

Dans le dernier numéro (1971, n^o 1) de la *Romania*, Charles E. Stebbins a publié, d'après un manuscrit d'Oxford, le texte d'une *Vie de saint Alexis*. Il attribue ce manuscrit à un copiste provençal, alors que l'on y découvre les traits caractéristiques de la « scripta » wallonne. On peut même se demander si l'original lui-même n'a pas été composé en Wallonie.

C. TAVERNIER-VEREEOKEN : *Questions à propos d'emprunts flamands au roman : schoelie, kampernoelie, minie, kampanje.*

Il s'agit de mots qui ont en roman un *l* ou un *n* mouillés. Les membres wallons donnent leur avis sur les explications proposées par M^{me} Tavernier pour ces cas difficiles.

O. JODOGNE : *Le caractère wallon de « La vessie au prestre », fabliau de Jacques de Baisieux.*

Le manuscrit de la Bibliothèque Universitaire de Turin L.V. 32, brûlé dans l'incendie de 1904, contenait de nombreux poèmes pour la plupart moraux et dévots; entre autres, *La Vessie a prestre* de Jacques de Baisieux, fabliau qui s'en prend aux Dominicains et à leur acharnement à capter les héritages.

Cette copie turinoise comme celle des autres pièces du manuscrit, aujourd'hui publiées et étudiées, est wallonne assurément. Tant de graphies le prouvent; toutefois aucun phénomène wallon ne se manifeste à la rime ni dans le compte des syllabes. Et donc rien ne prouve que l'auteur connût le wallon et l'eût pratiqué. Vernis wallon, donc, que Langfors a attribué à la région de Namur. Mais peut-on être aussi précis? Ce vernis n'est pas de Liège, certes, mais il peut être de Huy, de Hesbaye.

Communications faites à la section flamande :

R. VAN PASSEN : *Lexicografische aantekeningen uit archivalia* (vervolg).

C. TAVERNIER-VEREEOKEN : *De Franse « n mouillé » en voormalige « l mouillé » op het einde van het woord in de Zuidnederlandse dialecten.*

J. GOOSSENS : *Bijdrage tot de woordstratigrafie van de Limburgia Romana.*

La composition de la Commission s'est modifiée comme suit : M. Joseph WARLAND, membre correspondant depuis 1948, membre titulaire depuis 1964, secrétaire général de

la Commission de 1953 à 1969, élu président de la section wallonne le 25 mai 1971, est décédé le 29 août 1971. M. André GOOSSE, membre correspondant a été élu membre titulaire le 25 janvier 1971 en remplacement de M. Élisée LEGROS, décédé en 1970. M. Léon WARNANT, professeur à l'Université de Liège, a été élu membre correspondant le 25 janvier 1971 en remplacement de M. Armand BOILEAU devenu membre titulaire. M. Pierre RUELLE, membre correspondant, a été élu membre titulaire le 25 octobre 1971 en remplacement de M. Joseph WARLAND.

Le bureau de la Commission pour la période 1971-1973 a été constitué de la manière suivante : M. H. DRAYE, président général ; M. W. BAL, vice-président ; M. A. BOILEAU, secrétaire général ; M. M. YANS, président de la section wallonne ; M. J. HELSEN, président de la section flamande ; M. A. GOOSSE, secrétaire de la section wallonne ; M. M. GYSSELING, secrétaire de la section flamande.

Publications de la Commission. Le tome XLIII (1969) du *Bulletin*, paru en 1971, contient, outre la partie administrative, un In memoriam H. Vangassen par V. F. VANACKER, un In memoriam H. J. van de Wijer par H. DRAYE, la suite de l'étude de J. HERBILLON « Toponymes hesbignons » (Ma- Mi-), une « Édition partielle du plus ancien polyptique des Pauvres-en-Île à Liège » par M. YANS, un « Index des comptes rendus du F.E.W. » par M^{lle} R. MANTOU, une étude de R. JONGEN intitulée « Strukturele fenomenologie van een aktuele klankontwikkeling in enkele dialecten van het noord-oosten van de provincie Luik », et une bibliographie critique « De Nederlandse taalkunde in 1961 » par J. IDE. Le volume n° 12 de la série *Werken* publiée par la section flamande (R. WILLEMYS, *Bijdrage tot de studie van de klankleer van het Brugs op*

het einde van de Middeleeuwen) est également sorti de presse en 1971. Le tome XLIV (1970) du *Bulletin* est en cours d'impression et une étude linguistique de R. MANTOU, qui paraîtra sous le titre *Actes originaux rédigés en français dans la partie flamingante du comté de Flandre*, comme n° 15 des séries *Mémoires* et *Werken* (publication commune aux deux sections) est à la composition. Le tome XLV (1971) du *Bulletin* est en préparation.

Les publications de la Commission ont été distribuées régulièrement aux institutions, revues et personnes avec lesquelles nous entretenons des *relations d'échange*. Deux nouveaux accords d'échange ont été instaurés : avec le « Heemkundige kring De Oost-Oudburg » (Sint-Amandsberg) et l'« Österreichische Akademie der Wissenschaften » (Vienne). Cent cinquante exemplaires du *Bulletin* et cent-dix exemplaires des *Werken* et des *Mémoires* ont été mis à la disposition des centres scientifiques des universités belges pour être offerts aux étudiants et chercheurs portant un intérêt particulier aux études de dialectologie et d'onomastique.

La Commission a accepté de collaborer au projet d'*Atlas interlinguistique européen* (Atlas Linguarum Europae) sous la présidence du Professeur A. WEIJNEN (Nimègue). Les deux sections de la Commission fonctionneront en qualité de comités consultatifs pour les deux principaux domaines linguistiques de la Belgique ; la zone de langue allemande sera également prise en considération.

En matière de *changement* ou d'*attribution de noms de rues*, la Commission a été consultée par les cent cinquante communes dont les noms suivent et dont vingt-quatre — leur nom est précédé d'un astérisque — ont veillé, par le

choix des noms proposés, à conserver leur patrimoine onomastique : *Acoz, Alleur, Alseberg, Alveringem, As, Attenhoven, *Audenarde, Beauvoorde, Beernem, Belgradé, Berg, Beuzet, Beyne-Heusay, Bierset, Binkom, Blandain, Blankenberge, Boechout, Bonheiden, Borsbeek, Boutersem, Boyelingen, *Brakel, Bredene, Châtelineau, Chaudfontaine, Chièvres, Clavier, Comines, Courtrai, Dampremy, Deftinge, Deinze, De Pinte, Destelbergen, *Dinant, Dison, Dolembreux, Driekapellen, Duras, Ertvelde, Esneux, Essen, *Eugies, Faimés, Flémalle-Grande, Fléron, Flobetq, Froid-Chapelle, Furnes, Gand, Gavere, Geer, Gelmen, *Grammont, Grimbergen, *Habay-la-Neuve, Hamme-Millé, Hanut, Hasselt, *Herent, Hermeton-sur-Meuse, Hingene, Honsem, Huy, Ittre, Ixelles, Jemeppe-sur-Sambre, *Joncret, *Kluisbergen, Knesselare, Kooigem, Kóblskámp, Langemark, Leisele, *Limelette, Linkebeek, Lóchristi, Louvain, Machelen, Malines, Meise, Melsele, Messines, Mévergnies, Modave, Moerkerke, *Molenbeek-Saint-Jean, Mons, Mopertingen, Mortsel, Munkzwalm, Natoye, Néchin, *Neerwinden, Nieuport, *Nivelles, *Ogy, *Ohain, Oostmalle, Ormeignies, Orsmaal, *Ostende, Pittem, *Polleur, *Poperinge, Proven, Ramillies-Offus, Rhode-Saint-Genèse, Richelle, *Rœulx, Romsée, Rongy, Rosières, Ruddervoorde, Saint-Gilles, Saint-Nicolas (W.), Schaerbeek, Sohendelbeke, *Seraing, Sint-Dénijs, Sint-Lievens-Houtem, Sleidinge, Stokkem, Termonde, Thorembais-les-Béguines, Tielrode, Tirlemont, Tollembeek, Tourinnes-la-Grosse, Tubize, Uitkerke, *Villers-Perwin, Vossem, Wakken, *Wandre, Watermael-Boitsfort, Wemmel, *Wépion, Westende, Wijnegem, Woluwe-Saint-Étienne, Woluwe-Saint-Lambert, Ypres, Zarren-Werken, Zepperen, Zillebeke, Zolder, Zonhoven, Zottegem.

L'administration communale de Flobecq a sollicité la

collaboration de la Commission pour traduire des noms de rues. La section flamande a accepté d'assurer ce travail.

La Commission a marqué son accord sur la modification du nom de *Marbaix* (arr. de Thuin), qui devient *Marbaix-la-Tour*, afin d'éviter toute confusion avec *Marbais* (arr. de Nivelles).

La Commission a poursuivi la *revision linguistique des noms géographiques des cartes d'état-major* publiées par l'Institut Géographique Militaire. Au cours de l'année 1971, la section wallonne, sous la direction de M. J. HERBILLON, a procédé à l'examen et à l'étude scientifique de 1607 toponymes figurant dans les dossiers des 163 communes suivantes : Aishe-en-Refail, Anderlecht, Arbre, Archennes, Arquennes, Aublain, Auderghem, Autre-Église, Baisy-Thy, Baulers, Berchem-Ste-Agathe, Bierges, Bierghes, Bois-de-Villers, Boneffe, Bonlez, Bornival, Bossut-Gottechain, Boussu-en-Fagne, Bousval, Braine-l'Alleud, Braine-le-Château, Braine-le-Comte, Branchon, Bruxelles, Buzet, Celles, Céroux-Mousty, Chastre-Villeroux-Blanmont, Chaumont-Gistoux, Clabecq, Corbais, Corroy-le-Grand, Cortil-Wodon, Courrière, Court-St-Étienne, Crupet, Dailly, Dhuy, Dion-Valmont, Dorinne, Durnal, Écaussinnes-d'Enghien, Écaussinnes-Lalaing, Éghezée, Evere, Feluy, Forest, Foy-Notre-Dame, Frasnes-lez-Gosselies, Froid-Chapelle, Ganshoren, Gembloux, Gentinnes, Genval, Gérompont, Glabais, Gliemes, Grand-Leez, Grand-Rosière-Hottomont, Grez-Doiceau, Hamme-Mille, Hanret, Haut-Ittre, Hennuyères, Henripont, Hévíllers, Huppaye, Ittre, Ixelles, Jandrain-Jandrenouille, Jauche, Jauchelette, Jodoigne, La Hulpe, Lasne-Chapelle-St-Lambert, Lathuy, L'Écluse, Lesves, Leuze, Liernu, Lillois-Witterzée, Limal, Limelette, Longchamps, Longueville, Loupoigne, Lustin, Maillen, Malèves-

Ste-Marie-Wastinnes, Maransart, Marbais, Marche-lez-Écaussinnes, Marille, Mehaigne, Mellery, Mesnil-Église, Meux, Molenbeek-St-Jean, Montbliart, Monstreux, Naast, Neerheyllissem, Nethen, Nil-St-Vincent, Nil-St-Martin, Nivelles, Ohain, Ophain-Bois-Seigneur-Isaac, Opheyllissem, Opprebais, Orbais, Orp-le-Grand, Ottignies, Perwez, Pesche, Petit-Enghien, Petit-Rœulx-lez-Braine, Petit-Rœulx-lez-Nivelles, Piétrebais, Plancenoit, Profondeville, Quenast, Rance, Rebecq-Rognon, Rêves, Rixensart, Ronquières, Rosières, Roux-Miroir, Saint-Germain, Saint-Géry, Saint-Gilles, Saint-Remy-Geest, Saintes, Sart-Dame-Avelines, Sautin, Schaerbeek, Sivry, Soignies, Sorinnes, Steenkerque, Tavier, Thorembais-les-Béguines, Thines, Thynes, Tillier, Tourinne-Saint-Lambert, Tubize, Uccle, Upigny, Vaulx, Vieux-Genappe, Villers-la-Ville, Virginal-Samme, Walhain-St-Paul, Watermael, Waterloo, Wauthier-Braine, Wavre, Ways, Woluwe-Saint-Lambert, Woluwe-Saint-Pierre.

Pour la section flamande, sous la direction de M. H. DRAYE, l'Institut voor Naamkunde de Louvain a procédé à la revision scientifique de 799 toponymes, dans les 138 communes suivantes : Achel, Alsemberg, Anderlecht, Arendonk, Attenrode, Baarle-Hertog, Beerse, Beert, Bertem, Bierbeek, Binkom, Bogaarden, Borchtlombeek, Boutersem, Brasschaat, Brecht, Brussel, Buizingen, Bunsbeek, Diegem, Dilbeek, Duisburg, Dworp, Elsene, Erps-Kwerps, Essene, Everberg, Evere, Ganshoren, Gierle, Glabbeek-Zuurbemde, Goetsenhoven, Groot-Bijgaarden, Haasrode, Hakendover, Halle, Hamme, Hamont, Heikruis, Hekelgem, Herent, Heverlee, Hoegaarden, Hoeilaart, Hoeleden, Holsbeek, Honssem, Hoogstraten, Huldenberg, Itterbeek, Kapellen, Kasterlee, Kessel-Lo, Kester, Korbeek-Dijle, Korbeek-Lo, Kortenberg, Kraainem, Kumtich,

Leefdaal, Liedekerke, Lille, Linden, Linkebeek, Loenhout, Loonbeek, Lot, Lovenjoel, Lubbeek, Machelen, Meensel-Kiezegem, Meer, Meerbeek, Meerle, Merksplas, Minderhout, Mol, Neerijse, Neerpelt, Nossegem, Oostmalle, Oudergem, Oud-Turnhout, Overijse, Pellenberg, Pepingen, Poppel, Ravels, Retie, Rijkevorsel, Schaarbeek, Schepdaal, Schilde, Schoten, Sint-Agatha-Berchem, Sint-Agatha-Rode, Sint-Genesius-Rode, Sint-Gillis, Sint-Jans-Molenbeek, Sint-Jobin-'t-Goor, Sint-Joris-Weert, Sint-Joris-Winge, Sint-Kwintens-Lennik, Sint-Lambrechts-Woluwe, Sint-Lenaarts, Sint-Margriete-Houtem, Sint-Martens-Lennik, Sint-Pieters-Leeuw, Sint-Pieters-Woluwe, Sint-Stevens-Woluwe. Steenokkerzeel, Sterrebeek, Terafene, Tervuren, Tielt, Tienen, Turnhout, Ukkel, Veltem-Beisem, Vlezenbeek, Vlimmeren, Vorst, Vosselaar, Vosseme, Wambeek, Watermaal-Bosvoorde, Wechelderzande, Weelde, Westmalle, Wezenbeek-Oppem, Wilssele, Winksele, Wortel, Wuustwezel, Zaventem, Zoersel.

M. ROELANDTS a représenté officiellement la Commission au XXVIII^e Vlaams Filologencongres, qui s'est tenu à Louvain du 5 au 7 avril 1971. La Commission a délégué MM. A. BOILEAU et R. VAN PASSEN pour la représenter au XI^e Congrès International des Sciences Onomastiques qui se tiendra à Sofia du 28 juin au 4 juillet 1972.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de nos sentiments les plus distingués.

Liège et Louvain, le 29 février 1972.

Le Secrétaire,
A. BOILEAU.

Le Président,
H. DRAYE.